**Отзыв научного руководителя**

о выпускной квалификационной работе на соискание степени магистра лингвистики Ржаненковой Марии Александровны

«Способы передачи комического при переводе (на материале перевода романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» на испанский и французский языки)»

Диссертационное сочинение М.А.Ржаненковой посвящено анализу языковых средств и приемов создания комического эффекта, а также способов их передачи на испанский и французский языки. В качестве материла исследования М.А. Ржаненкова выбрала чрезвычайно сложный для переводчика роман И.Ильфа и Е.Петрова «Двенадцать стульев», в котором представлены самые разнообразные способы создания комического в языке. Данная тема является весьма актуальной для современного переводоведения, поскольку она не получила должного освещения на материале испанского и французского языков.

В работе на основании тщательно изученной научной литературы по проблематике смеховой культуры был проведен подробный анализ видов комического в художественном тексте, а также была осуществлена систематизация основных видов комического в романе и выявлены основные виды переводческих трансформаций в испанском и французском языках, что представляется весьма ценным с типологической точки зрения. Выводы, сформулированные автором, являются убедительными, и представляют собой важный вклад в теорию и практику перевода. Их достоверность подкреплена таблицами по дистрибуции способов перевода на данные языки.

В ходе работы над магистерской диссертацией М.А.Ржаненкова проявила себя творчески мыслящим, способным и самостоятельным исследователем, свободно владеющим сложным лингвистическим материалом и демонстрирующим прекрасные знания испанского и французского языков.

Магистерская диссертация М.А.Ржаненковой выполнена на высоком теоретическом уровне и отвечает всем требованиям, предъявляемым к подобного рода работам.

Научный руководитель,

профессор кафедры романской филологии,

д.ф.н. Мед Н.Г.